

ORTHOTYPOGRAPHIE EN LANGUE ITALIENNE

Arianna Venturi
Webinaire 24/09/2025

Espacement et ponctuation double

En italien on ne met pas d'espace avant la ponctuation double ; : ? ! et « ».

Ex.

Ieri sono andato al cinema: ho visto un film bellissimo! Ti piacerebbe vederlo anche tu?

Hier, je suis allé au cinéma : j'ai vu un film magnifique ! Est-ce que tu aimerais le voir aussi ?

Guillemets (Virgolette)

En italien, on utilise principalement les guillemets doubles (virgolette alte) (“ ”), ensuite les guillemets simples (virgolette semplici) (‘ ’) et, en troisième position, les guillemets français appelés *chevrons* (virgolette caporali) (« ... »)

- En italien, il n’y a pas d’espace entre les guillemets et le mot.

Ex.

- Marco disse: “Ieri ho letto un articolo che iniziava con la frase ‘La cultura è la vera ricchezza’ e, alla fine, citava persino le parole «L’istruzione apre tutte le porte».”

Majuscule

- Les majuscules en italien sont utilisées comme en français, même si l'on peut parfois en trouver davantage sous l'influence anglo-saxonne.
- **Noms, prénoms, surnoms, pseudonymes, dynasties** : Lorenzo il Magnifico, Giovanna la Pazza, i Borbone
- **Noms propres d'organismes, instituts, organisations et partis** (seule la première lettre du premier mot est en majuscule) : Partito comunista italiano, Banca commerciale italiana, Croce rossa italiana
- **Noms géographiques, régions et noms de rues, avenues, bâtiments, lieux publics, etc.** : Mont Blanc ; Palazzo Madama ; Asia Minore ; l'Ouest ; le Sud
- **Noms de documents officiels** (seule la première lettre du premier mot est en majuscule) : Magna charta, Bolla d'oro

Petites capitales (maiuscoletto)

- Tous les chiffres romains
- Les abréviations des points cardinaux (ex. SE; NO; SO; NE)
- Tous les sigles (ex. URSS; USA, PCI, DC, NATO, FBI)

Sigles dans les textes

- Les sigles comme : ONU, UE sont en petites capitales pour s'harmoniser avec le texte.
 - **Français** : tend à traduire le nom de l'institution et à créer un sigle français autonome.
 - **Italien** : garde généralement le sigle international/anglais ou en a un propre, mais qui ne coïncide pas toujours avec le français.
- NATO → OTAN
- DNA → ADN

Minuscule

les noms de peuples anciens et modernes :

Français : majuscule → *le Français, les Italiens*

Italien : minuscule → *il francese, gli italiani*

Autres cas

- les titres nobiliaires, ecclésiastiques et académiques : (conte, vescovo, dottore, professore, avvocato)
- les mots monsieur, madame, mademoiselle
- les grades et les corps militaires : (generale, ammiraglio, brigata)
- les qualifications fonctionnelles : (prefetto, questore, ministro)
- les noms désignant les religions : (il cristianesimo, il cattolicesimo, il buddhismo)
- les noms de palais, théâtres, rues, places, quartiers :

Siècle

- *xix secolo* en petites capitales sans exposant.
- On peut aussi trouver '800 Ottocento pour dire *au XIX^e siècle*.
- 18^o secolo (plus courant dans les textes journalistiques ou de vulgarisation, pas dans l'édition académique).
- Le nombre avec ^o ou ^a (si féminin) exposant s'emploie pour les numéros ordinaux.
Ex. : 1^o maggio

Adresses postales

- **Français** : le numéro civique avant le nom de la rue
→ 25, rue de la Paix
- **Italien** : le numéro civique après le nom de la rue
→ via della Pace 25

L'utilisation du tiret pour les mots composés en italien

- **Règle générale :**
- En italien, le tiret est utilisé pour **joindre deux mots qui forment une idée unique** ou un nom composé.
- Cependant, son usage n'est pas systématique et certains mots composés peuvent s'écrire **avec un espace**.
- **Exemples :**
- **Adjectifs composés :** alto-borghese, rosso-blu
- **Noms composés :** centro-destra, porta-finestra
- **Cas avec espace :** porta finestra, scuola superiore

Note :

Le tiret sert à **clarifier le sens** et éviter toute ambiguïté.

Dans les noms propres ou certains adjectifs, il peut également être utilisé pour lier des éléments historiques ou stylistiques : Francesco-Joseph, Anna-Luisa.

Les noms composés en bibliographie

- **Règle générale :**
- En italien, les **noms composés** doivent être cités **tels qu'ils apparaissent dans la source originale**.
- On conserve les **tirets, espaces et majuscules** présents dans le nom.

Exemples :

- Rossi-Bianchi, *Storia della tipografia italiana*, 2020.
- De Sanctis, *Saggi letterari*, 2018.
- Francesco-Joseph, *Lettere e documenti*, 1905.

La position de l'appel de note en citation

Règle générale :

- En italien, il n'existe pas de règles strictes concernant la position de l'appel de note dans une citation.
- Cependant, la tendance est de placer **l'appel de note à l'extérieur de la ponctuation**.

Exemple :

«le convenzioni grafiche in italiano sono più flessibili»¹.

Note :

Contrairement au français, où l'appel de note se place **après la ponctuation finale**, en italien il peut être **à l'intérieur ou à l'extérieur**, mais l'usage courant préfère **l'extérieur**.

Mise en page et organisation du texte

Alinéa

- Paragraphes / Alinéa
 - **Français** : chaque nouveau paragraphe commence par un alinéa (retrait obligatoire). On ne laisse pas d'espace blanc entre les paragraphes.
 - **Italien** : on laisse généralement un espace blanc entre les paragraphes ; le retrait est moins fréquent (usage plus traditionnel ou scolaire).

Césures

- En italien, le retour à la ligne moins rigide : les mots sont plus souvent divisés, sans fortes restrictions.
- La césure est beaucoup plus tolérée : il n'est pas rare de trouver des mots coupés en fin de ligne, parfois plusieurs fois dans une même page.
- Une page italienne : peut comporter plusieurs césures éparses, la priorité étant la compacité du texte.

Abréviations

AA. VV	Autori vari	Auteurs divers
a.C	Avanti Cristo	Avant Jésus-Christ
c.s.	Come sopra	Comme ci-dessus
Dott. / Dott.ssa	Dottore / Dottoressa	Docteur / Docteure
d.C.	Dopo Cristo	Après Jésus-Christ
Es.	Esempio	Exemple
ecc.	E così via	Et cetera
P.es.	Per esempio	Par exemple
Prof. / Prof.ssa	Professore / Professoressa	Professeur / Professeure
Sig. / Sig.ra	Signore / Signora	Monsieur / Madame
s.d.	Senza data	Sans date

Le langage inclusif en italien

Règle générale :

- En italien, l'usage du **langage inclusif** est moins répandu qu'en français.
- Les textes officiels et universitaires tendent encore à utiliser le **masculin générique**, mais la sensibilisation augmente.
- Les stratégies incluent :
 - **Double flexion** : « studenti e studentesse » (étudiants et étudiantes)
 - **Formes neutres ou collectives** : « il personale docente » (le personnel enseignant)
 - **Utilisation du ə (schwa), du *, du point médian** : « studenti* » (moins formel, surtout en ligne)

Exemple :

«Tutti gli studenti e le studentesse devono consegnare il compito entro venerdì.»

(Tous les étudiants et étudiantes doivent rendre le devoir avant vendredi.)

Note :

Le langage inclusif en italien est encore en évolution et varie selon le contexte (académique, administratif, médiatique).

Le schwa dans le langage inclusif

Qu'est-ce que le schwa ?

- Le schwa (ə) est une voyelle neutre, non accentuée et peu sonore, présente dans l'Alphabet Phonétique International.

Pourquoi l'utiliser ?

- En italien, l'usage du masculin générique exclut les personnes qui ne s'y reconnaissent pas. Le schwa offre une solution inclusive, permettant de s'adresser à tous sans distinction de genre.

Comment l'écrire ?

- Le schwa court (ə) est utilisé pour le singulier.
- Le schwa long (ɜ) est utilisé pour le pluriel.

Exemples :

- « Cari tuttə » (au lieu de « Cari tutti e care tutte »)
- « Unə artista » (au lieu de « Un artista » ou « Un'artista »)

Note :

L'usage du schwa est encore en cours de diffusion et n'est pas officiellement reconnu dans tous les contextes. Il est important de tenir compte du public et du contexte dans lequel il est utilisé.

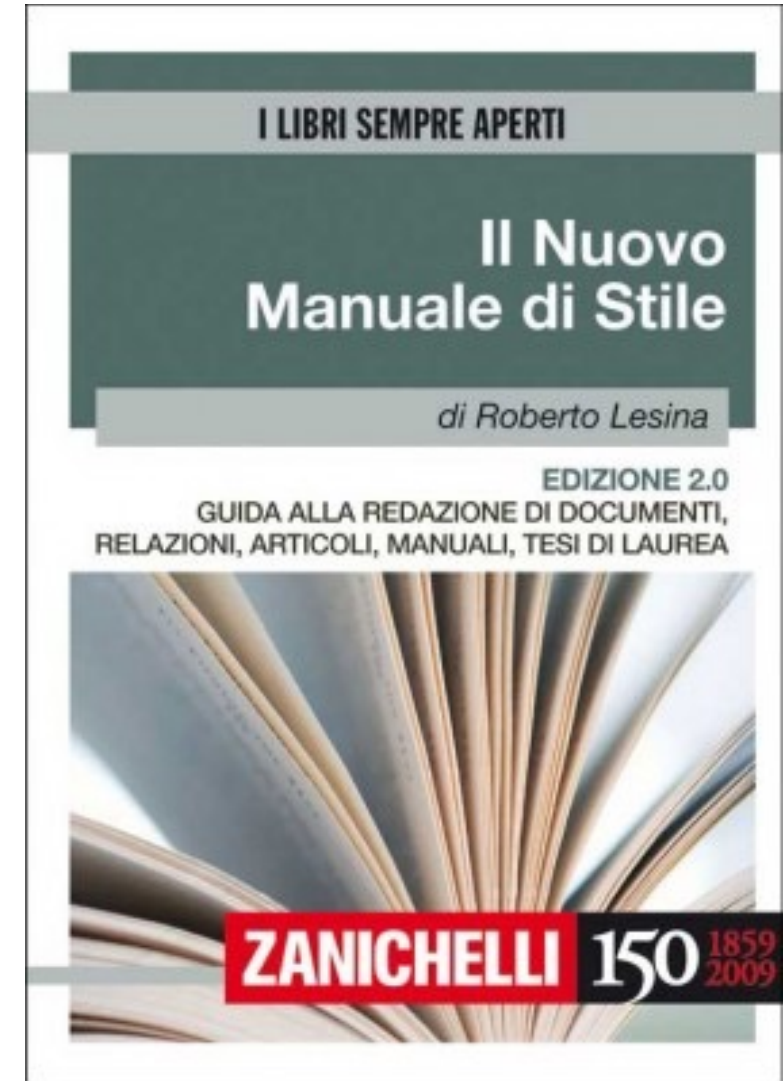
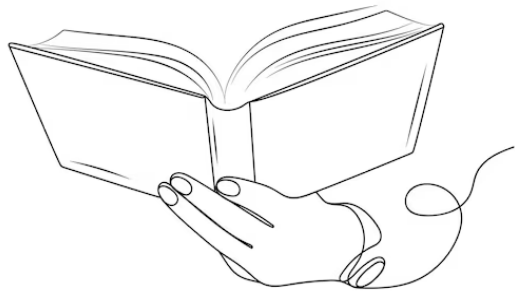
Stratégies linguistiques pour un langage non binaire

- Le langage non binaire n'est souvent pas accessible et bien détecté lorsqu'on utilise des lecteurs automatiques. Donc, une solution possible, même si elle implique de repenser la phrase, est **d'éviter d'utiliser le genre grammatical binaire (masculin/féminin) et de privilégier des formes neutres ou inclusives**, tant dans le langage que dans la mise en page typographique.
- **a) Choisir des termes neutres**
Remplacez les mots marqués par le genre par des alternatives neutres :

Maschile/femminile	Alternativa neutra
gli studenti / le studentesse	le persone che studiano
i cittadini / le cittadine	la cittadinanza
il direttore / la direttrice	la direzione / chi dirige
il candidato / la candidata	chi si candida

Ouvrage conseillé

- *Il nuovo manuale di stile*, Zanichelli
- Treccani vocabulaire en ligne



Le français une langue normative et l'italien une langue descriptive

- L'italien est langue descriptive
- L'italien évolue selon **l'usage réel des locuteurs**, l'*Accademia della Crusca* notifie ces changements et donne des références fiables.
- **Crusca** signifie “**son**” en italien, c'est-à-dire la partie de la farine séparée lors du broyage du blé. L'analogie est que **l'Académie trie et purifie la langue italienne**, comme on tamise le blé pour séparer la farine du son.
- *L'Accademia della Crusca* a été fondée en **1583 à Florence** voulait défendre et purifier l'italien, en particulier le toscan, considéré comme modèle de langue littéraire.
- Cette institution édite et met à jour le ***Dizionario della lingua italiana***, qui reflète l'usage actuel et l'évolution des mots. Observe la langue et documente son évolution
- *L'Accademia* publie des **notes et recommandations** sur l'orthographe, la grammaire et l'usage (comme en France, le projet Voltaire).

Merci de votre attention

